



人人愛讀 ê 《全民台語聖經》

有需要 hō 人人愛讀 koh 讀有 ê 聖經，thang hō 讀者容易明白
上主 ê 意思，福音 chiah 有法度廣傳。

林俊育 Lîm Chùn-iòk / 台語工作者

聖經翻譯專家駱維仁博士講：「聖經是上主 ê 話語，道成肉體 ê 耶穌基督，就是用咱現代 ê 話語 kah 咱講話。」所以有需要 hō 人人愛讀 koh 讀有 ê 聖經，thang hō 讀者容易明白上主 ê 意思，福音 chiah 有法度廣傳。

1933年出版 ê 白話字聖經（《巴克禮修訂版聖經》）是廈門話，版權頁明明寫“Amoy Romanized Bible”，kah 現今 ê 台語約 10%無全款，咱 ê 信仰祖先卻勉強 kā 伊當做台語來用，致使目前台灣教會內 kah 教會外 ê 台語有 cheng 差。1996年，台灣聖經公會 kā 伊改寫做台語漢字本，真 chē 無適當 ê 漢字，顛倒 hō 台灣人 koh-khah 讀無。

1973年有天主教 kah 基督教合譯 ê 《紅皮聖經》，m̄-koh tī 出版社就 hō 國民黨政府沒收。2007年台灣聖經公會出版「現代台語新約聖經」，有 kā 廈門話修改做台語，m̄-koh iáu 是使用北部腔/海口腔，真 chē 所在 kah 現代台語普遍腔（南部腔／內山腔）有 cheng

差。

原來 kā chit 本聖經號做《巴克禮普世版聖經》，賴永祥長老漸漸認同 chit 本台灣人 ê 聖經，有 beh 寫推薦序。伊深入思考了後建議 m̀i 落「巴克禮」ê 名，了後 koh 講：「若是英語名號做“Common Taiwanese Bible”，台語號做《全民台語聖經》khah 好。」我 tng 來台灣有請教各位先進，tāk 家 lóng o-ló chit-ê 名號了真好。

《全民台語聖經》是用《巴克禮修訂版聖經》做基礎，kā 原底 ê 廈門話改做現代普遍腔台語，kā 英語語法 kah 和合本華語語法改做台語語法，koh kā 原來「字 kah 字對應」ê 直譯，改做容易了解 ê 「功能對應」ê 意譯。

台語用字主要參考「甘字典」kah「台日大辭典」，現代台語「普遍腔」是根據「教育部常用詞辭典」ê「優勢腔」，khah 偏向南部腔／內山腔，因為北部人 khah 無 teh 講台



林俊育熱心從事台語聖經現代化的工作。2012年王貞文牧師訪問波士頓時，林俊育長老和她討論一些用語問題。（王昭文 攝影）

語，北部腔／海口腔就 án-ne 變做弱勢腔，he 是真自然 ê 現象。

語言 tòe 時代 teh 演進，真 chē 非基督徒 ê 朋友質疑講：「Lín 基督徒 mā teh 奇怪，taⁿ 都民主時代，thài 會 iáu-teh 「帝王」、「帝國」？原來 in 是 teh 指「上帝」、「上帝國」無合時代用語，所以《全民台語聖經》採用《紅皮聖經》ê 「上主」、「上主國度」，mā kā 「百姓」改做「人民／子民」。漢羅版 ê 人名 kah 地名，採用一般用慣勢 ê 漢字，罕得用 ê 就保留原來 ê 白話字／羅馬字。

新約真 chē 所在引述舊約經文，若有「註腳，舊約經文」就會方便讀者了解新舊約 ê 關聯，koh-khah 容易了解聖經 ê 意思。巴克禮白話字聖經原本有「註腳」kah 「註中央」，真詳細 m̄-koh 花 sà-sà，無啥好用，所以「台語漢字本」就 án-ne kā 伊廢除掉，有夠可惜。本《全民台語聖經》無惜時間 kah 精力來回復 chit-ê 功能，採用真容易查考 ê 方法，hō chit-ê 功能成做有特色 koh 是人人愛讀 ê 聖經。

台語聖經 ê 人名 kah 地名，自古以來 lóng

用華語漢字直接讀台語音，soah kah 原文發音差一大把，kah 國際無法度「接軌」。《全民台語聖經》參考原文，全羅版 kah 漢羅 + Ruby 版就盡量照原文讀音。漢羅版若 kā 漢字讀做華語發音，mā 是有接近原文讀音。

為 tiòh 滿足各種台語文讀者 ê 需要，本《全民台語聖經》有全羅版、漢羅版 kah 漢羅 + Ruby 版三種版本，先出版新約，chiah-koh 出版新舊約全書。

感謝幾 nā 位牧師 tī 神學用語，以及幾 nā 位台語文先進 tī 現代台語 ê 用語，提供寶貴意見，mā tiòh 感謝真 chē 台語文界，無論基督徒 á 是非基督徒，透過網路試讀 koh 提供真 chē 寶貴意見，hō chit 本《全民台語聖經》達到人人讀有 ê 目的。

Chit 本革新版 ê 台語聖經，由李江却台語文教基金會發行，人光出版社承印，ng 望今年年底以前 ē-tàng 出版新約，新舊約 ē-tàng tī 明年底以前出版。

編按：

本文作者主張 kap（及）應該改成 kah，才符合普遍腔的台語。我們保留他的用法。



母語五四三：

「聽、講、讀、寫」

杜謙遜／台灣基督長老教會母語推行委員會主委，西螺教會牧師

母語是上帝賞賜咱 ê 文化之母，珍惜 koh 傳承父母話是咱一生 ê 光彩。

包括母語在內，任何 ê 語言若欲 ē-tàng 真熟練，就必須 ài 強化「聽、講、讀、寫」chit 四个上基礎 ê 綜合應用。通常話語包含語言 kap 語文，只是有 ê 族語 kan-ta 有語言，iáu 無發展到語文 ê 地步。「聽」kap「講」是口語 ê 訓練；「讀」kap「寫」是文字 ê 運用。對聽到寫，對淺到深，就 ē-tàng 一步一步加強語言 ê 使用能力。

- 一、聽會明白：當別人 teh 講話 ê 時，聽會知影別人 teh 講 ê 話 ê 內容 kap 意思。
- 二、講會清楚：話語是對正確 ê 發音所組成有意義 ê 聲音，所以透過講話對談 ê 方式，ē-tàng 訓練講話閣較清楚。

三、讀會正確：先學會曉唸讀，了後 ē-tàng 看有文字內容就變成做是閱讀。

四、寫會流利：有 ê 語言文字系統真複雜，親像是漢字，若無經過久長時間 ê 教育訓練，就學 bōe 好勢，也寫 bōe 好勢。總是拼音 ê 字 chit 款 ê 優點就是有音就有字，好學閣好寫，是較有效率 ê 文字標記法。書寫文字，ē-tàng 訓練家已提升語言 kap 語文 ê 活用。

母語需要 chiáp「聽、講、讀、寫」，當咱 chiáp 用 chiah 會進步 koh 活用，而且會帶動大家重視母語 kap 使用母語 ê 風氣。大家加油！🙌